

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Corder, S. Pit (1967), 'The Significance of Learner's Errors', *IRAL*, Vol. 5/2.
2. _____ (1971), 'Idiosyncratic Dialects and Error Analysis', *IRAL*, Vol. 9/2.
3. _____ (1973), *Introducing Applied Linguistics*, Penguin Books.
4. _____ (1975), 'Error Analysis, Interlanguage and Second Language Development', *Language Teaching and Linguistic Abstracts*, Vol. 8/1.
5. _____ (1978), 'Language-Learner Language', *Understanding Second and Foreign Language Learning*, Jack C. Richards, ed.
6. McLaughlin, Barry, (1977), 'Second-Language Learning in Children', *Psychological Bulletin*, Vol. 84/3.
7. Nickel and Wagner, (1968), 'Contrastive Linguistics and Language Teaching', *IRAL*, Vol. 6/3.
8. Rivers, Wilga, (1964), *The Psychologist and the Foreign Language Teacher*, The University of Chicago Press.
9. Sciarone, A.G., (1970), 'Contrastive Analysis-Possibilities and Limitations', *IRAL*, Vol. 8/2.
10. Schachter, Jacquelyn, (1974), 'An Error in Error Analysis *Language Learning* Vol. 24/2.
11. Selinker, Larry (1972), 'Interlanguage', *IRAL*, Vol. 10/2.
12. Tarone, Elaine, (1978), 'The Phonology of Interlanguage', *Understanding Second and Foreign Language Learning*, Jack C. Richards, ed.

LENGUAJE, No. 11.

Universidad del Valle
Cali, Colombia, Abril de 1980.

Actitudes Sociolingüísticas Hacia el Español del Caribe

Isabel M. Castellanos
Universidad del Valle.

I. VARIABILIDAD Y ACTITUDES SOCIOLINGÜISTICAS.

Que el lenguaje es variable es un hecho ya largamente reconocido. Sin embargo, la variabilidad lingüística ha sido considerada como un fenómeno indeseable, de cuyo análisis es necesario hacer abstracción, para poder alcanzar la explicación científica de los aspectos invariables, homogéneos, estructurados de la lengua. Las dos ramas que tradicionalmente se han ocupado de examinar los aspectos variables del código -la Dialectología y la Lingüística Histórica- fueron debilitándose o siendo relegadas a una tarea meramente taxonómica y descriptiva. La mayor parte de la heterogeneidad lingüística fue relegada a la categoría de "variación libre" y, como tal, de imposible sistematización y análisis. Recientemente, a través de los trabajos de Labov, Bailey, Bickerton, Cedergren, los Sankoff y otros se ha podido demostrar que la variabilidad, lejos de ser "caótica", es inherente a la estructura misma del lenguaje y es influida por otros factores de dicha estructura. Al mismo tiempo, la variación lingüística se inserta en un medio social específico y refleja diferencias sociales. No todas las formas de hablar son igualmente valoradas por los miembros de una comunidad lingüística. Como dice Fasold:

El fenómeno de estratificación lingüística en parámetros de clase social y de estilo indica que las comunidades lingüísticas consideran algunas formas como más apropiadas para estilos más formales y para clases sociales más altas ... Cuando los factores lingüísticos son ordenados en escalas implicativas encontramos que es posible concluir que algunos de estos factores son más valorados por la comunidad que otros. Algunos factores son considerados como "marcadores" de un lenguaje "correcto" y son favorecidos. Estos pueden ser llamados **formas prestigiosas**. Otros factores son considerados como corrupciones del lenguaje y son popularmente asociados con un habla poco educada. A éstos se les conoce como **formas estigmatizadas**.¹

Si consideramos a una comunidad lingüística como una entidad fundamen-

1. Fasold, *The theory of linguistic variation*, manuscrito irédito, cortesía del autor. Traducción de la autora.



talmente social y no lingüística -como lo hacen Labov, Gumperz y Hymes- encontramos que los miembros de una misma comunidad de habla comparten las normas de prestigio y de estigmatización, a pesar de que su actuación sea diversa y estratificada. Labov (1966), por ejemplo, encontró que en Nueva York todos los hablantes, independientemente de su clase social, coinciden en valorar muy positivamente la presencia de la /r/ en posición de distensión silábica. Aún las personas que suprimen este fonema consideran que su presencia es indicadora de uso correcto y de que el hablante pertenece a una clase social superior:

Una comunidad de habla no se define por un acuerdo marcado en el uso de los elementos de la lengua, sino, más bien, por la coincidencia en una serie de **normas** compartidas.²

Este tipo de estudios sociolingüísticos permiten establecer, en definitiva, que las normas que gobiernan las reacciones subjetivas inconscientes al uso del habla forman parte de la ideología de un grupo social y que, por lo tanto, el lenguaje puede estar sometido a patrones de discriminación y de dominación.

II. EL ESPAÑOL DEL CARIBE.

El área hispánica del Caribe ha sido considerada por los dialectólogos como una zona dialectal definida con base en una serie de características lingüísticas compartidas. Algunos de los rasgos fonológicos más salientes son:

- A. Omisión o aspiración de la /s/ en posición de distensión silábica.
- B. Neutralización de líquidas (/l/ y /r/) en la misma posición.
- C. Velarización de /n/ en posición final de palabra.

Aún no se ha podido explicar a ciencia cierta la proveniencia de éstas y otras características dialectales. Unas veces han sido atribuidas a ciertas formas del Español peninsular que fueron transportadas a América. En otras ocasiones han sido explicadas en términos de un substrato lingüístico de origen africano. Granda (1968), (1971) y Otheguy (1973) afirman que el Español hablado por los negros en las Antillas en la época colonial (el habla bozal antillana) era, en efecto, una lengua criolla. Y este hecho puede haber tenido consecuencias importantes en el desarrollo del Español caribeño. El reciente auge de los estudios sobre lenguas criollas del Caribe podrá, eventualmente, arrojar luces acerca de esta debatida cuestión.

La hipótesis que subyace a esta investigación es que el Español del Caribe es una variedad dialectal que es subvalorada por la comunidad hispanohablante. Es decir, que es un dialecto estigmatizado dentro del repertorio lingüístico hispánico y que los mismos caribeños comparten esta evaluación negativa de su forma de hablar.

III. METODOLOGIA.

Los datos del presente estudio fueron recogidos en Washington, Estados Unidos. Esta ciudad tiene la ventaja de contar con una comunidad latinoamericana bastante amplia y diversa.

En primer lugar, se hicieron grabaciones de seis hablantes nativos del Español, conversando cada uno acerca del mismo tópico neutral: el invierno en Washington.

2. Labov (1972), pp.120 y 121. Traducción de la autora.

Era necesario escoger un tema acerca del cual todos pudieran hablar, pero que no diera pistas acerca de la región de origen o la clase social del informante. Estos fueron escogidos teniendo en cuenta tres criterios:

A. **Sexo.**- Se decidió que todas las muestras deberían de ser obtenidas de personas del mismo sexo para evitar el introducir esta variable en la evaluación. Por este motivo, todas las informantes son mujeres.

B. **País de Origen.**- Se escogieron tres informantes del área del Caribe (Venezuela, Cuba y Puerto Rico) y tres de otras regiones de Latinoamérica (México, Perú y Bolivia). Todas son de las capitales de sus respectivos países, menos la de México que es de Veracruz.

C. **Nivel Educativo.**- Todas las informantes han concluido sus estudios secundarios y poseen alguna educación universitaria. Las tres que no son del Caribe son estudiantes de post-grado. Por medio de ésto, logramos obtener una muestra del habla educada de las diferentes regiones.

En segundo lugar, se procedió a elaborar dos cuestionarios. El primero tenía como propósito el obtener información biográfica y socioeconómica de los "jurados" que participarían en el estudio. El segundo (ver Apéndice) consistía en una serie de preguntas abiertas y en una escala de diferencial semántico similar a la propuesta por Osgood y sus colegas.³ El objetivo de este segundo cuestionario era recoger datos acerca de las actitudes sociolingüísticas, los posibles estereotipos y las razones para el juicio lingüístico.

Una vez que los instrumentos estuvieron listos, se les pidió a veintiséis hablantes nativos de español, procedentes de diversos países, que evaluaran las muestras grabadas. Cada muestra fue escuchada dos veces y a todos se les explicó con anterioridad como utilizar la escala de diferencial semántico. Encontramos algunas dificultades al administrar el cuestionario a nueve "jurados" de un grupo socioeconómico bajo. En primer lugar, la técnica del diferencial semántico resultó ser demasiado difícil y, a pesar de las extensas explicaciones, algunos no lograron captar la gradación que implican las escalas. En segundo lugar, aunque se insistió en que ésta no era una prueba de conocimientos, algunos se sintieron inseguros y trataron de llegar a una "respuesta correcta" por consenso. Este error en el diseño de la investigación nos muestra la necesidad de tener en cuenta el nivel educativo de los participantes antes de escoger una técnica determinada. Para resolver este problema, decidimos tabular los resultados de las encuestas hechas a los otros diecisiete "jurados", todos ellos de clase media. Siete de estos evaluadores son maestros, casi todos del programa de educación bilingüe de Washington. Seis provienen de países que no se encuentran en el área del Caribe y once son del Caribe. La información socioeconómica de los "jurados" aparece en el cuadro No.1.

Al computar los resultados, los elementos de la escala fueron clasificados -siguiendo a Wölck (1973)- en tres categorías:

1. **Categoría lingüística**, donde las preguntas se refieren específicamente a...
3. En el test del diferencial semántico, las personas realizan juicios utilizando escalas bipolares. Lo que resulta interesante es que estos juicios tienden a coincidir siempre y cuando los encuestados sean miembros de una misma comunidad lingüística. Este test es el más usado en los estudios sobre actitudes sociolingüísticas.

aspectos formales del código tales como: "buena gramática-mala gramática";

2. **Categoría referencial**, o sea aquellas que tienen una referencia institucional, tales como "clase alta-baja" y

3. **Categoría afectiva**, es decir aquellas que tienen un valor emotivo o asociativo, por ejemplo, "descortés-amable".⁴

IV. ACTITUDES GENERALES HACIA EL ESPAÑOL DEL CARIBE.

A. **Categoría Lingüística.**- Todos los jurados valoran más positivamente las variedades que no proceden del Caribe que las de esta región. Como respuesta a la pregunta No. 2 de la sección I ("habla bien el Español") encontramos que en una escala de 1 a 7, las variedades del Caribe obtuvieron una calificación de 3.16, mientras que las no-caribeñas alcanzaron la cifra de 4.28 (ver gráfica No. 1).

B. **Categoría Referencial.**- Los cuadros 2 y 3 muestran los resultados generales en esta categoría: los hablantes que no proceden del Caribe fueron evaluados más favorablemente que los hablantes del Español caribeño. El desequilibrio mayor ocurre en la asignación de clase social, con una diferencia de .82 entre las muestras del Caribe y las de otras regiones. Además, podemos observar que se tiende a considerar al hablante del Caribe como más relacionado a un contexto rural que a un medio urbano. Incluso en la pregunta referente a nivel educativo y, a pesar de que los informantes del Caribe tienen más años de educación formal que los otros, de todas maneras fueron considerados como menos educados que los provenientes de las áreas no-caribeñas (ver gráfica No. 4).

C. **Categoría Afectiva.**- Una vez más, como podemos ver en los cuadros 4 y 5, las variedades del Caribe fueron calificadas más negativamente. La diferencia mayor se encuentra en la valoración "estética" de los dialectos (1.16 entre los dos grupos). Estos resultados se relacionan con los ya anotados en la categoría lingüística, donde la diferencia es de 1.12.

Categoría lingüística ("habla bien Español")			Categoría afectiva (feo-bonito)		
Caribe	No-Car.	Diferencia	Caribe	No-Car.	Diferencia
3.16	4.28	1.12	4.07	5.23	1.16

En segundo orden de importancia dentro de esta categoría encontramos el renglón que se refiere a la inteligencia del hablante, en donde la diferencia entre los informantes caribeños y los no-caribeños es de .75 en favor de los últimos. Este resultado puede también relacionarse con los hallados en la categoría referencial.

4. A pesar de que los términos "referencial" y "afectivo" no son los más felices para nombrar estas categorías, hemos decidido emplearlos ya que son conocidos y empleados en la literatura sobre actitudes. Las preguntas en el cuestionario han sido clasificadas de la siguiente manera:

- Categoría lingüística: Sección I, pregunta No. 2; sección II, preguntas 1 a 4.
- Referencial: Sección I, preguntas 6, 8, 9, 10, 11 y 13.
- Afectiva: Sección I, preguntas 1, 3, 4, 5, 7 y 12.

Aunque la bipolaridad aparece en forma diferente en el cuestionario, todos los resultados fueron computados en una escala que va de negativo a positivo.

Categoría referencial			Categoría afectiva		
a). clase baja-alta	b). campo-ciudad	c). no intel.-inteligente			
Caribe No-Car. Dif.	Car. No-Car. Dif.	Car. No-Car. Dif.			
3.04 3.86 .82	5.15 5.95 .80	3.49 4.24 .75			

V. ACTITUDES DE LOS HABLANTES NO-CARIBEÑOS HACIA EL ESPAÑOL DEL CARIBE.

Es aquí, como era de esperarse, en donde encontramos un grado mayor de estigmatización hacia el Español del Caribe. En la categoría lingüística, la pregunta acerca de la corrección de la lengua recibió una calificación de 2.78 para las variedades caribeñas y de 4.89 para las de otras regiones. Es decir, que hallamos una diferencia de 2.11 entre las dos (ver gráfica No. 3). Las diferencias de evaluación en las categorías referencial y afectiva no son tan dramáticas como en el juicio lingüístico, pero de todas maneras son considerables (ver cuadros 6, 7, 8 y 9). En la categoría referencial hallamos un promedio de diferencias de 1.30 y en la afectiva encontramos un promedio de 1.20.

VI. ACTITUDES DE LOS HABLANTES DEL CARIBE HACIA SU PROPIO DIALECTO.

Como apuntábamos anteriormente, resulta importante el determinar cómo los hablantes del Caribe auto-evalúan sus propias características lingüísticas. Varios estudios sociolingüísticos han demostrado que las variedades estigmatizadas son subvaloradas aún por sus propios usuarios. Lambert (1967), por ejemplo, muestra que las actitudes negativas hacia el Francés canadiense no solamente existen entre los miembros de la comunidad de habla inglesa, sino también entre los canadienses de habla francesa de Quebec. Nuestro estudio nos señala una situación similar.

A. **Categoría Lingüística.**- Los hablantes del español del Caribe se autoasignan una calificación de 3.52 en una escala de 1 a 7. Esta calificación es más alta que la conferida a ellos por los jurados provenientes de otras regiones -que fue de 2.78-. Sin embargo, los caribeños de todas formas consideran que los otros hablan "un mejor Español" que ellos, como puede observarse en la gráfica No. 3.

En lo que respecta a las distintas nacionalidades del área del Caribe, los venezolanos y los puertorriqueños muestran evidencia de un considerable grado de inseguridad lingüística. Los jurados venezolanos, quienes en su mayoría fueron incapaces de identificar su propia variedad, le asignaron a su dialecto educado de Caracas una calificación de 3.0 con respecto a su corrección. Los puertorriqueños identificaron su variedad y la calificaron aún más bajo: 2.5. Los "jurados" cubanos, por el contrario, evaluaron positivamente su variedad en todos los aspectos: unánimemente reconocieron su dialecto educado de La Habana y le asignaron un puntaje de 4.73.⁵

B. **Categoría Referencial.**- Los resultados aparecen en los cuadros 10 y 11. Los hablantes del Caribe consideran su propio dialecto como perteneciente a personas de inferior status socio-económico, más probablemente empleados que jefes,

5. Los cubanos consistentemente le asignaron calificaciones más altas a todas las preguntas acerca de su variedad. Incluso cuando se equivocaban identificaban otra variedad como cubana, le daban un mayor puntaje.



"menos blancas", menos educadas y más pobres que los hablantes de variedades de fuera del Caribe. En esta categoría los venezolanos fueron evaluados por debajo de los puertorriqueños y de los cubanos.

C. Categoría Afectiva.- En esta categoría los resultados son muy interesantes (ver cuadros 12 y 13). En todos los casos, como era de esperarse, los jurados del Caribe evalúan su variedad en forma superior a como lo hacen los de otras regiones. En los aspectos más "puramente" afectivos-los más desligados de factores institucionales y lingüísticos- los caribeños, por primera vez, se autofavorecen frente a los de distintas variedades: aunque por un pequeño margen, los jurados del Caribe se consideran más corteses, alegres y sinceros que los de las regiones no-caribeñas. Sin embargo, la evaluación "estética" de su habla sigue las normas generales de estigmatización, coincidiendo con los resultados hallados en la categoría lingüística. Así, consideran que su Español es "menos bonito" y "menos agradable" que el de las regiones que no pertenecen a su área dialectal. La calificación inferior en el renglón que se refiere a la inteligencia puede deberse, nuevamente, a su relación con las caracterizaciones de la categoría referencial.

VII. CONCLUSIONES.

A través de los resultados obtenidos en esta investigación podemos señalar que, a pesar de lo reducido de la muestra, encontramos claros indicios de discriminación hacia el Español del Caribe. Para poder comprobar la hipótesis en forma definitiva, sin embargo, sería necesario ampliar el experimento incluyendo un mayor número de jurados que nos dé una muestra más representativa de las actitudes sociolingüísticas de la comunidad hispanohablante. Sería necesario, además, reproducir el estudio entre personas que se encuentren en su país de origen y no en el extranjero.

El problema interesante que se nos plantea ahora es el de la relación entre los patrones de discriminación lingüística y otros patrones más amplios de discriminación social. Es decir, ¿qué factores sociales inciden en los procesos de discriminación lingüística? Resulta evidente que dentro de los límites de la presente investigación no es posible llegar a una respuesta. Labov, para los Estados Unidos, aduce fundamentalmente factores de clase. Es decir, el habla estigmatizada en la sociedad norteamericana es la que pertenece a las clases sociales inferiores. El fenómeno del Español del Caribe, al ser más amplio, resulta mucho más complejo. No olvidemos que las muestras juzgadas provienen de personas de clase media alta que, incluso, tienen un mayor grado de educación que los "jurados" que las juzgan. Me atrevo a proponer una nueva hipótesis que tendría que ser comprobada por medio de una investigación posterior: la subvaloración del Español del Caribe obedece fundamentalmente a motivos raciales. Inconscientemente se asocia el habla caribeña con una influencia negra predominante que, como decíamos, aún no ha sido lingüísticamente comprobada.

Nuestro cuestionario no parece confirmar esta hipótesis, pero, en realidad, este instrumento no está diseñado para obtener información al respecto. Este tipo de estudio sería de especial interés para un equipo multidisciplinario de investigadores y sus resultados nos proporcionarían aún más datos para la construcción de un modelo teórico que explique el lenguaje como fenómeno social.

CUADRO 1
CARACTERÍSTICAS SOCIO-ECONOMICAS DE LOS "JURADOS"

Inf. No.	País de origen	Ocupación	Sexo	Edad	Educación
1	México	estudiante	M	19	universitaria
2	Venezuela	estudiante	F	23	universitaria
3	Venezuela	estudiante	M	22	universitaria
4	México	estudiante	M	20	universitaria
5	Venezuela	estudiante	M	24	universitaria
6	Venezuela	estudiante	F	21	universitaria
7	Honduras	estudiante	M	18	universitaria
8	Cuba	cajera de banco	F	46	secundaria
9	Cuba	oficina	F	44	universitaria
10	Puerto Rico	estudiante	F	21	universitaria
11	España	maestra	F	25	universitaria
12	Cuba	maestra	F	60	universitaria
13	Cuba	maestra	F	25	universitaria
14	U.S.A. (mexicano- americano)	maestro	M	29	universitaria
15	Puerto Rico	maestra	F	28	universitaria
16	Cuba	maestra	F	58	universitaria
17	Chile	maestra	F	38	universitaria



CUADRO No. 2

**CALIFICACION GENERAL DE LAS VARIEDADES
CATEGORIA REFERENCIAL**

	VARIEDADES DEL CARIBE		
	Venezuela	P. Rico	Cuba
clase baja-clase alta	2.18	3.18	3.77
empleado-jefe	2.64	3.35	4.11
no educado-educado	3.18	4.30	4.71
pobre-rico	2.48	3.00	3.59
campo-ciudad	4.35	5.29	5.82
negro/indio-blanco	3.42	4.12	4.83
VARIEDADES FUERA DEL CARIBE			
	Bolivia	Perú	México
clase baja-clase alta	3.71	4.06	3.83
empleado-jefe	3.70	4.23	4.23
no educado-educado	4.42	4.77	4.18
pobre-rico	3.48	3.65	3.24
campo-ciudad	6.05	6.23	5.58
negro/indio-blanco	4.65	4.65	4.12

Nota: Obsérvese que en esta categoría Cuba está por encima de Bolivia. Sin embargo, había 5 "jurados" de Cuba y ninguno de Bolivia.

CUADRO No. 3

**RESULTADOS GENERALES PROMEDIO PARA LA
CATEGORIA REFERENCIAL**

	CARIBE	NO CARIBE	DIFERENCIA
clase baja-clase alta	3.04	3.86	.82
empleado-jefe	3.36	4.05	.69
no educado-educado	4.06	4.45	.39
pobre-rico	3.02	3.45	.43
campo-ciudad	5.15	5.95	.80
negro/indio-blanco	4.12	4.47	.35

CUADRO No. 4

**CALIFICACION GENERAL DE LAS VARIEDADES
CATEGORIA AFECTIVA**

	VARIEDADES DEL CARIBE		
	Venezuela	P. Rico	Cuba
feo-bonito	3.58	4.23	4.41
descortés-amable	5.11	5.58	5.50
triste-alegre	4.17	5.70	4.88
mentiroso-sincero	4.77	4.48	4.53
desagradable-agradable	3.41	4.65	4.89
no inteligente-inteligente	3.36	3.30	3.82

VARIEDADES FUERA DEL CARIBE

	Bolivia	Perú	México
feo-bonito	4.76	5.47	5.47
descortés-amable	5.64	6.29	6.00
triste-alegre	4.64	6.17	4.94
mentiroso-sincero	4.18	5.00	4.71
desagradable-agradable	4.65	5.30	4.53
no inteligente-inteligente	4.00	4.30	4.42

CUADRO No. 5

**RESULTADOS GENERALES PROMEDIO PARA LA
CATEGORIA AFECTIVA**

	CARIBE	NO-CARIBE	DIFERENCIA
feo-bonito	4.07	5.23	1.16
descortés-amable	5.39	5.97	.58
triste-alegre	4.91	5.25	.34
mentiroso-sincero	4.59	4.63	.07
desagradable-agradable	4.31	4.82	.51
no inteligente-inteligente	3.49	4.24	.75

CUADRO No. 6

VARIEDADES DEL CARIBE Y FUERA DEL CARIBE
JUZGADAS POR "JURADOS" NO CARIBEÑOS
CATEGORIA REFERENCIAL

	VARIEDADES DEL CARIBE		
	Venezuela	P. Rico	Cuba
clase baja-clase alta	2.50	2.50	3.50
empleado-jefe	2.66	3.16	4.50
no educado-educado	2.84	3.50	4.50
pobre-rico	2.17	2.67	3.50
campo-ciudad	4.16	3.00	5.83
negro/indio-blanco	3.50	3.50	5.17

	VARIEDADES FUERA DEL CARIBE		
	Bolivia	Perú	México
clase baja-clase alta	3.50	4.00	4.50
empleado-jefe	4.66	5.16	5.16
no educado-educado	4.34	4.84	4.84
pobre-rico	4.00	4.00	3.67
campo-ciudad	6.33	6.50	6.16
negro/indio-blanco	4.50	5.00	5.00

CUADRO No. 7

RESULTADOS GENERALES PROMEDIO DE LAS VARIEDADES DEL CARIBE
Y FUERA DEL CARIBE JUZGADAS POR "JURADOS" NO-CARIBEÑOS.
CATEGORIA REFERENCIAL

	CARIBE	NO CARIBE	DIFERENCIA
clase baja-clase alta	2.66	4.00	1.34
empleado-jefe	3.44	4.99	1.55
no educado-educado	3.61	4.67	1.06
pobre-rico	2.78	3.89	1.11
campo-ciudad	4.33	6.33	2.00
negro/indio-blanco	4.05	4.83	.78

CUADRO No. 8

VARIEDADES DEL CARIBE Y FUERA DEL CARIBE
JUZGADAS POR "JURADOS" NO-CARIBEÑOS
CATEGORIA AFECTIVA

	VARIEDADES DEL CARIBE		
	Venezuela	P.Rico	Cuba
feo-bonito	3.50	3.83	3.83
descortés-amable	4.66	4.50	4.83
triste-alegre	3.83	5.33	4.83
mentiroso-sincero	5.50	3.67	4.34
desagradable-agradable	3.84	4.34	4.00
no inteligente-inteligente	4.00	3.17	3.34

	VARIEDADES FUERA DEL CARIBE		
	Bolivia	Perú	México
feo-bonito	5.00	5.33	6.00
descortés-amable	5.83	6.66	6.50
triste-alegre	5.00	6.66	5.00
mentiroso-sincero	4.50	5.00	5.17
desagradable-agradable	5.00	5.50	5.16
no inteligente-inteligente	4.48	4.84	5.17

CUADRO No. 9

RESULTADOS GENERALES PROMEDIO DE LAS VARIEDADES DEL CARIBE
Y FUERA DEL CARIBE JUZGADAS POR "JURADOS" NO-CARIBEÑOS.
CATEGORIA AFECTIVA

	CARIBE	NO-CARIBE	DIFERENCIA
feo-bonito	3.72	5.44	1.72
descortés-amable	4.66	6.33	1.67
triste-alegre	4.66	5.55	.89
mentiroso-sincero	4.50	4.89	.39
desagradable-agradable	4.06	5.16	1.10
no inteligente-inteligente	3.50	4.95	1.45

CUADRO No. 10

VARIEDADES DEL CARIBE Y FUERA DEL CARIBE
JUZGADAS POR "JURADOS" CARIBEÑOS
CATEGORIA REFERENCIAL

	VARIEDADES DEL CARIBE		
	Venezuela	P.Rico	Cuba
clase baja-clase alta	2.37	3.55	3.91
empleado-jefe	2.72	2.81	3.90
no educado-educado	3.28	4.73	4.82
pobre-rico	2.55	3.19	3.64
campo-ciudad	4.54	5.72	5.90
negro/indio-blanco	3.37	4.46	4.64

	VARIEDADES FUERA DEL CARIBE		
	Bolivia	Perú	México
clase baja-clase alta	3.82	3.82	3.82
empleado-jefe	3.09	3.45	3.81
no educado-educado	4.46	4.64	3.82
pobre-rico	4.10	3.73	3.00
campo-ciudad	5.90	6.18	5.27
negro/indio-blanco	4.73	4.46	3.64

CUADRO No. 11

RESULTADOS GENERALES PROMEDIO DE LAS VARIEDADES DEL CARIBE
Y FUERA DEL CARIBE JUZGADAS POR "JURADOS" CARIBEÑOS.
CATEGORIA REFERENCIAL

	CARIBE	NO-CARIBE	DIFERENCIA
clase baja-clase alta	3.27	3.82	.55
empleado-jefe	3.14	3.45	.31
no educado-educado	4.27	4.30	.03
pobre-rico	3.12	3.61	.49
campo-ciudad	5.38	5.78	.40
negro/indio-blanco	4.15	4.27	.12

CUADRO No. 12

VARIEDADES DEL CARIBE Y FUERA DEL CARIBE
JUZGADAS POR "JURADOS" CARIBEÑOS
CATEGORIA AFECTIVA

	VARIEDADES DEL CARIBE		
	Venezuela	P.Rico	Cuba
feo-bonito	3.63	4.45	4.72
descortés-amable	5.36	6.09	5.90
triste-alegre	4.36	5.63	4.81
mentiroso-sincero	4.37	4.91	4.64
desagradable-agradable	3.64	4.73	4.49
no inteligente-inteligente	3.10	3.46	4.10

	VARIEDADES FUERA DEL CARIBE		
	Bolivia	Perú	México
feo-bonito	4.27	5.45	5.18
descortés-amable	5.45	5.81	5.72
triste-alegre	4.00	5.90	4.72
mentiroso-sincero	4.19	5.00	4.55
desagradable-agradable	4.46	5.19	4.37
no inteligente-inteligente	4.10	4.28	4.00

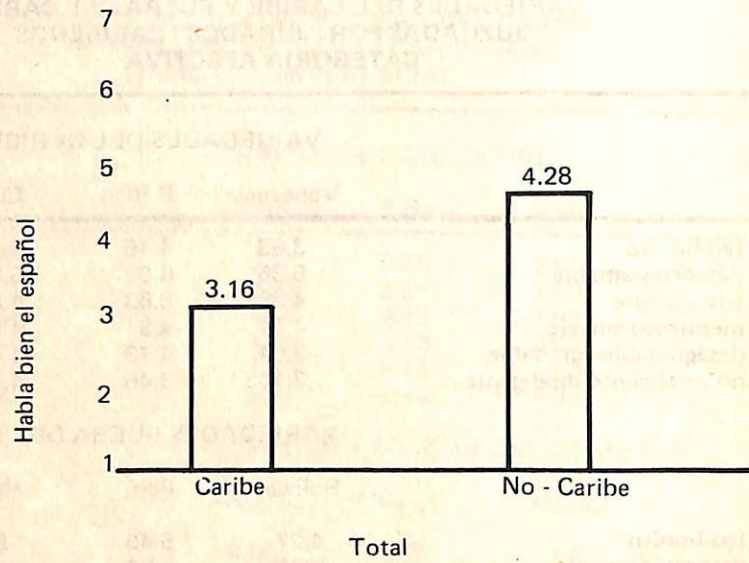
CUADRO No. 13

RESULTADOS GENERALES PROMEDIO DE LAS VARIEDADES DEL CARIBE
Y FUERA DEL CARIBE JUZGADAS POR "JURADOS" CARIBEÑOS
CATEGORIA AFECTIVA

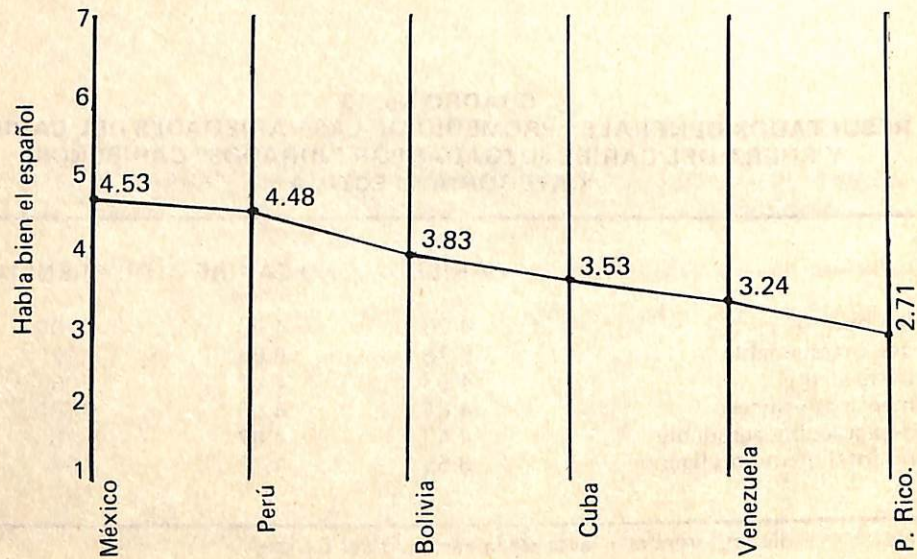
	CARIBE	NO-CARIBE	DIFERENCIA
feo-bonito	4.26	4.96	.70
descortés-amable	5.78	5.66	.12*
triste-alegre	4.93	4.87	.06*
mentiroso-sincero	4.64	4.58	.06*
desagradable-agradable	4.49	4.67	.18
no inteligente-inteligente	3.55	4.12	.57

Nota: *indica diferencia a favor de la variedad del Caribe.

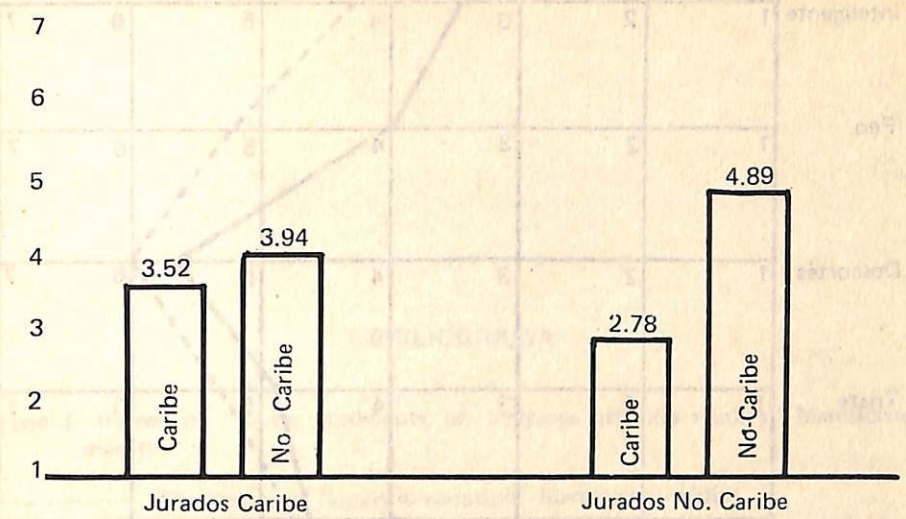




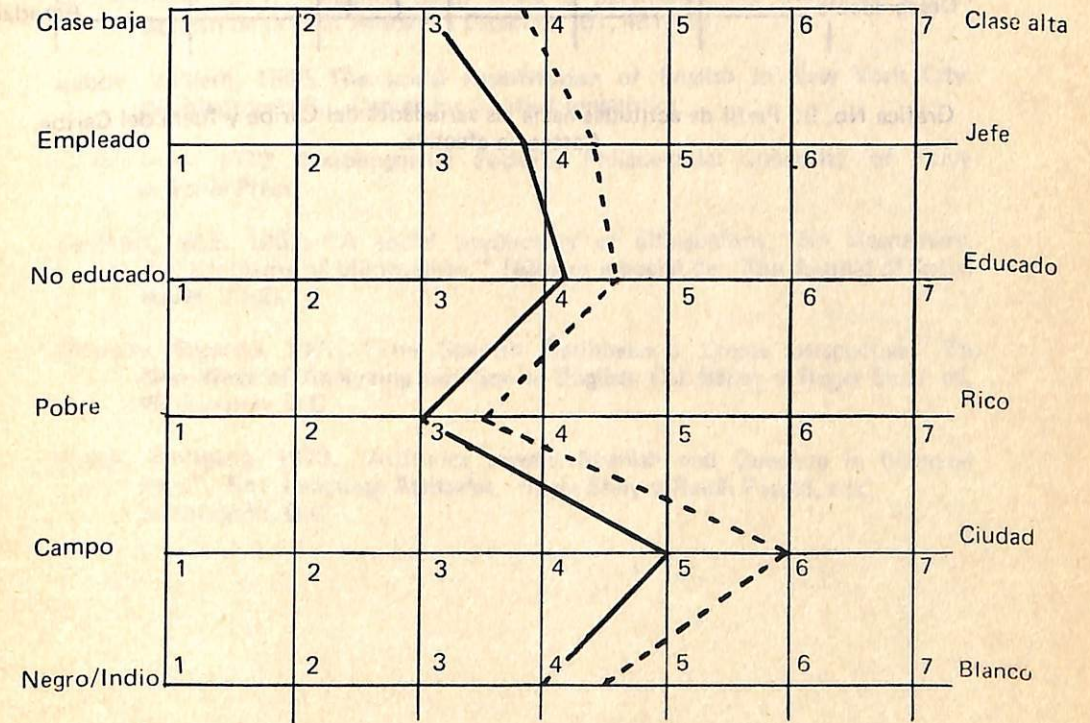
Gráfica No. 1: Calificación general de las variedades. Categoría lingüística.



Gráfica No. 2: Calificación relativa de las variedades. Categoría lingüística.

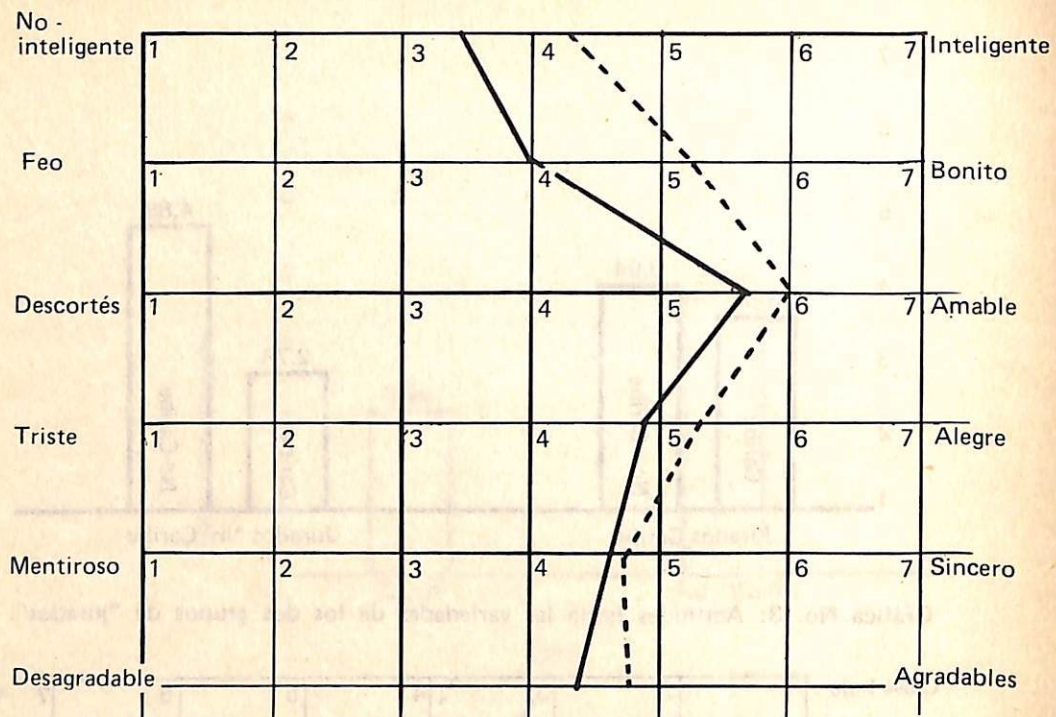


Gráfica No. 3: Actitudes hacia las variedades de los dos grupos de "jurados".



Gráfica No. 4: Perfil de actitudes hacia las variedades del Caribe y fuera del Caribe. Categoría referencial





Gráfica No. 5: Perfil de actitudes hacia las variedades del Caribe y fuera del Caribe.
Categoría afectiva.

BIBLIOGRAFIA

- Fasold, Ralph W. "Some comments on language attitude studies", Manuscrito inédito.
- The theory of linguistic variation. Manuscrito inédito.
- Granda, Germán de. 1968. "La tipología criolla de dos hablas del área lingüística hispánica". Boletín del Instituto Caro y Cuervo. 23, 193-205.
- 1971. "Algunos datos sobre la pervivencia del criollo en Cuba". Boletín de la Real Academia Española. 51, 481-491.
- Labov, William. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Lambert, W.E. 1967. "A social psychology of bilingualism." En Macnamara, J., "Problems of bilingualism." Número especial de *The Journal of Social Issues* 23(2).
- Otheguy, Ricardo. 1973. "The Spanish Caribbean: a Creole perspective." En: *New Ways of Analyzing variation in English*, C.J. Bailey y Roger Shuy, ed. Washington, D.C.
- Wölck, Wolfgang. 1973. "Attitudes toward Spanish and Quechua in bilingual Peru". En: *Language Attitudes*, Roger Shuy y Ralph Fasold, eds., Washington, D.C.

APENDICE
CUESTIONARIO LINGUISTICO

INF _____

SAMPLE _____

Desearíamos saber lo que piensa Ud. acerca de la forma de hablar y acerca de las personas que hablan en una grabación que escuchará a continuación.

Sección I

- | | | |
|--------------------------|--|--------------------------|
| 1. feo | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | bonito |
| 2. habla bien el Español | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | no habla bien el Español |
| 3. inteligente | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | no inteligente |
| 4. descortés | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | amable |
| 5. triste | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | alegre |
| 6. clase alta | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | clase baja |
| 7. sincero | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | mentiroso |
| 8. empleado | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | jefe |
| 9. educado | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | no educado |
| 10. rico | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | pobre |
| 11. campo | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | ciudad |
| 12. agradable | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | desagradable |
| 13. Blanco | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | Negro/
Indio |

Sección II

Quisiéramos ahora profundizar en las razones por las cuales Ud. ha calificado la muestra grabada en la forma en que lo ha hecho. Por favor, conteste las siguientes preguntas:

- | | | |
|-------------------------|--|------------------------|
| 1. buena pronunciación | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | mala pronunciación |
| 2. vocabulario adecuado | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | vocabulario inadecuado |

- | | | |
|--|--|---------------------|
| 3. gramática deficiente | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | gramática buena |
| 4. fácil de entender | -----:-----:-----:-----:-----:-----:-----: | difícil de entender |
| 5. Le molestó alguna cosa en especial acerca de la forma de hablar del informante? Explique. _____ | | |
| 6. Le agradó alguna cosa en especial de la forma de hablar del informante? Explique. _____ | | |
| 7. De qué país cree Ud. que es el informante? _____ | | |
| 8. En su opinión, cuál es la posible ocupación de esta persona? (Marque una sola) | | |
| | ----- | obrera de fábrica |
| | ----- | servicio doméstico |
| | ----- | maestra |
| | ----- | estudiante |
| | ----- | oficina |
| | ----- | profesional |
| 9. Cree Ud. que hay algún lugar de Latinoamérica donde se "hable mejor" el Español? ----- Dónde? _____ | | |
| 10. Qué opina Ud. de la forma en que se habla el Español en su país de origen? | | |